

teLennourien Vreizh

Harpistes de Bretagne

Pennad-Stur.

Après quelques tâtonnements, le bulletin reprend son rythme prévu et voici donc le douzième numéro.

Quelques mots sur la vie de Telenourien Vreizh :

- Pour la première fois, notre fédération était présente à la quatrième édition des « Rigodailles » à Rennes les 1er et 2 février, au cours desquels Mariannig Larc'hanteg et Job Fulup ont interprété quelques pièces de leur répertoire tandis que Marie-Hélène Jumelais et François Hascoët ont tenu un stand d'information.
- Le stage de juillet se prépare activement. Il sera animé entre autres, par l'Irlandaise Janet Harbison, lauréate du trophée Awen au concours de Dinan 1985, qui initiera les stagiaires à la musique traditionnelle irlandaise.

A suivre avec attention : le onzième concours de harpe celtique au Kan ar Bobl de An Oriant (Lorient), le dimanche 30 mars où de nombreux candidats sont déjà inscrits.

Nous ne répéterons jamais assez que ce bulletin est un organe de liaison entre tous les membres de Telenourien Vreizh, aussi êtes-vous largement invités à collaborer à sa rédaction.

Telenourien Vreizh.



Coordination : Dominique Bouchaud, 22 straed Jean Rameau 29000 Kemper.

Ce numéro a été rédigé par Dominig Bouchaud et François

Hascoët et illustré par Alan D'pose (planche de trois dessins) et Bradley W. Schenck, de Thousand Oak U.S.A.

Nn 12

Miz meurzh

Les frères Hervé et Pol Queffelec

Nous vous présentons cette fois les frères Queffelec, Pol et Hervé, co-fondateurs du groupe An Triskell. (Le triskell est le symbole celtique de la vie, la rotation de la vie, la réincarnation).

L'intérêt de la harpe celtique

Dans les années 1969-70, lorsque les frères Queffelec commencèrent à jouer de la musique folk, c'était du folk américain. Peter Seeger, l'un des artisans de la vague folk leur fit prendre conscience de l'importance de la musique traditionnelle populaire et c'est naturellement qu'ils s'intéressèrent à la musique celtique et bretonne en particulier ainsi qu'aux instruments qui l'expriment.

Pol et Hervé découvrirent, comme beaucoup, la harpe grâce à Alan Stivell qui, à cette époque, avait pris son bâton de pèlerin pour faire un « Tro Breizh » (Tour de Bretagne), faisant mieux connaître ainsi le répertoire de musique celtique (Voir T.V. N4 et 5). Dans un restaurant de Lann-Il-dud, en pays léonard, « Ce fut la révélation » dit Hervé. Aussitôt, il demanda à un luthier brestois de lui construire une harpe celtique. Ainsi Hervé fut le premier à posséder une harpe Le Roux-Paris (Voir T.V. N2), une splendide harpe bardique richement sculptée (ci-contre).

L'apprentissage de la harpe celtique

Pol et Hervé sont des autodidactes. Ils ont appris essentiellement en écoutant et en observant de près le jeu d'Alan Stivell, sans aucune formation classique : « Ce n'est pas un grand défaut » dit Hervé.

L'évolution de la musique du groupe An Triskell ; les influences musicales.

« Quand on a envie de changer de style de musique, explique Hervé, Pol et moi changeons de musiciens. On a beaucoup appris avec chacun et, nous aussi, nous



leur apportons beaucoup : bien souvent ils ne connaissent pas la musique celtique avant de rentrer dans le groupe car ils pratiquaient auparavant d'autres types de musiques : jazz, rock, classique. Nous essayons de construire quelque chose d'homogène. Le besoin de renouveau nous a poussé à faire des coups d'essais avec d'autres instruments ». Il suffit d'écouter les nombreux 33 tours enregistrés jusqu'ici par le groupe pour se rendre compte de l'évolution de sa musique. D'abord issu du renouveau folk américain, le son des deux harpes se mêle aux instruments traditionnels acoustiques (cornemuse, bombarde, fiddle, guitare,

banjo, flutes...) pour côtoyer ensuite des instruments plus classiques (violoncelle, orgue, clavecin) avant de se mélanger ensuite au son des instruments plus modernes (batterie, jazz, guitares classique et basse... la trompette vient de faire son entrée dans le groupe récemment). Chaque instrument est toujours un enrichissement qui apporte une couleur nouvelle au son « An Triskell ».

Aujourd'hui les deux harpes restent les deux seuls instruments traditionnels dans le groupe qui, lui-même, essaie de faire vivre la musique bretonne (morceaux traditionnels et compositions) d'une façon plus moderne.

C'est pourquoi Hervé et Pol recherchent le maximum d'influences pour accroître leur potentiel musical.

- Les sonorités de la harpe celtique ne sont plus celles des années 70 - précise Hervé qui reconnaît les limites de l'instrument. Ces dernières sont quelquefois dépassées : il cite Kristen Nogués (Voir TV N8) qui s'élance vers le jazz trouvant ainsi des sons nouveaux mais cette musicienne reste, malheureusement, de l'avis d'Hervé, encore incomprise du public. - C'est elle qui détient pourtant la vérité - précise Hervé.

Harpe celtique et musique celtique

L'instrument

Pour Hervé, une harpe celtique est un instrument à part entière, distinct de la grande harpe classique. Afin de souligner ce propos, il ajoute - Vous savez jouer de la contrebasse ou du violoncelle, vous ne pouvez pas pour autant jouer du violon ! La différence est aussi simple que cela -.

Le style de musique

- Un professeur qui ne connaît pas la musique celtique, précise Hervé, n'a pas le droit d'enseigner la harpe celtique. Ceci constitue un problème grave -. Pour étayer son argumentation, il ajoute : - Je sais jouer de la guitare, je peux donner des cours de guitare folk, mais jamais je ne donnerai des cours de guitare jazz -. De même, - Un jour j'ai eu entre les mains une harpe sud-américaine : j'en ai jouée mais je n'ai pas joué de la musique sud-américaine. Je ne connais rien à la harpe sud-américaine -.

- Ce que nous jouons, c'est de la harpe celtique et, qui dit - harpe celtique - dit - musique celtique -. Malheureusement, beaucoup de professeurs de harpe classique mettent dans la tête des élèves et de leurs parents que la harpe celtique est un instrument d'étude : comme s'il pouvait y avoir une petite musique et une grande musique. Ces gens-là ne connaissent pas la musique celtique. Bien sûr, ils pourraient interpréter un ou deux morceaux mais sans traduire le caractère et ne sauraient pas improviser et composer dans le style. Je pense qu'un professeur

de harpe celtique devrait pouvoir improviser, au pied-levé, une gavotte, un an-dro, un hanter-dro, etc...

Le jeu

Hervé insiste sur le fait - qu'il n'y a rien de fait dans la musique celtique. On ne peut pas dire que quelqu'un a créé une manière définitive de jouer de la harpe celtique. Des harpeurs ont su créer leur technique personnelle comme les anciens harpeurs d'Irlande : Myrdhin, Kristen Nogués, par exemple. Comment par exemple avec la technique classique imiter les ornements de la cornemuse irlandaise ou écossaise ? Il est donc nécessaire de se faire une technique d'après le style de musique que l'on joue. Le style du conservatoire ne convient pas ainsi à la musique celtique. Si c'est ce style que l'on recherche, mieux vaut jouer de la grande harpe -.

Comment arranger la musique celtique et plus particulièrement bretonne pour la harpe celtique.

Pour illustrer ce point, Hervé prend l'exemple d'accompagnement à deux harpes de la chanteuse traditionnelle bretonne Andrea Ar Gouilh : - On avait l'accord de départ et on se retrouve à l'accord final. Comment ? C'est une question de feeling, de capacité à ressentir le morceau et de connaissance de la musique celtique -.

- De plus, le style de la musique bretonne que chante Andrea, les gwerzioù (complaintes) est rythmique. Aussi faut-il deviner quand on va tomber sur le temps ou à côté... -.

- Si nous devons refaire l'accompagnement, il serait différent. Au point de vue harmonique, il y a des grilles évidentes d'accords dans lesquelles nous évoluons : mi b M, si b M, do M, la b M, sol m, etc... ensuite, il faut chercher à améliorer, à enrichir ces accords. Pol et moi ne savons pas ce que nous jouons à deux harpes : il y a sûrement, et on l'a constaté plusieurs fois, des phénomènes de télépathie du fait que nous sommes jumeaux. De plus, de l'improvisation, nous pourrions en faire des kilomètres de bande -.

- S'il faut une partition pour jouer, on n'est pas musicien, conclue Hervé. Par contre des connaissances solfégiques sont importantes -.

Les difficultés rencontrées pour les arrangements

- Aucune, car nous avons eu la chance de travailler un peu avec René Abjean qui connaît très bien la musique traditionnelle bretonne et qui sait faire de beaux arrangements d'une manière simple.

Ensuite notre oreille s'est formée au hasard des rencontres avec d'autres musiciens.

Je ne travaille pas, pour composer, avec la partition et le stylo mais plutôt avec le magnétophone, précise Hervé qui ajoute que, le temps d'écrire l'idée qu'on a en tête... elle a déjà disparue ! -.

Les Harpes utilisées

Les frères Queffelec ont commencé à jouer avec des harpes Le Roux-Paris, Hervé à la bardique (cordes métal) et Pol à la celtique (cordes nylon). Maintenant, c'est sur des instruments Camac (Voir TV N3) qu'ils jouent. Hervé fait remarquer les caprices d'accord de ses harpes à cordes métal : les modifications de températures (transport, éclairage scénique) dérèglent souvent l'accord des instruments.

La vulgarisation des harpes celtiques

Les frères Queffelec, au sein de leur groupe, donnent des concerts en Bretagne pendant l'été et à l'étranger hors saison touristique, des cours (Hervé), font des animations scolaires (Ils sont lauréats Jeunesse musicale de France) et ont enregistré plusieurs disques.

Que peut-on faire pour améliorer l'enseignement de la harpe celtique ?

- Tout d'abord que les professeurs de harpe celtique connaissent la musique celtique. Peut-être faudrait-il arriver à faire une sorte de statut avec un jury qui déciderait si telle ou telle personne est capable d'enseigner la harpe celtique afin de ne pas tomber dans un classicisme débilisant et brimant pour la musique celtique.

Dans la facture, on commence à comprendre les différences entre une harpe celtique et une petite harpe. Ainsi ceux qui désirent apprendre à jouer de la harpe classique ont à leur disposition une petite harpe classique -.

Comment voyez-vous l'évolution de la harpe celtique ?

- On attend d'essayer l'électro-harpe Camac. Cependant, il faudra que les deux types d'instrument continuent à évoluer côte à côte ». Et Hervé insiste : « Il ne faut surtout pas que la harpe celtique devienne un instrument d'étude pour grande harpe ».

Conseils aux débutants

- L'idéal serait que, en plus des cours de harpe celtique, les élèves prennent des cours de musique celtique, suivent des stages. Il leur faut aussi écouter toutes sortes de musiques pour avoir le maximum d'idées ».

Un conseil aux professeurs :

- Motiver le plus possible les élèves en les faisant jouer le plus rapidement possible un morceau, plutôt que de leur faire apprendre des exercices techniques pendant des mois. Les élèves s'accrocheront beaucoup plus ainsi, ce qui n'empêche pas de les corriger pendant le morceau ».

Les projets

L'enregistrement d'un nouveau disque est prévu pour bientôt : une face présentera la harpe celtique dans un contexte traditionnel avec orchestre de chambre et chorale tandis que l'autre sera plus moderne avec des influences reggae, rock.

Une tournée est prévue en Italie et en Allemagne, et l'an prochain, une série de concerts sera donnée aux USA (Boston...)



Recueilli par François Hascoet (Aout 1985)

Contact :

Herve et Pol Queffelec
41 Bd. Clémenceau, 29219 Kerc'hor (Le Relecq-Kerhuon).
Pelligomz 98 28 23 14

Créations du groupe « An Triskell » :

Musiques de film :

- feuilleton télévisé TF1 « Blanc, bleu, rouge »
- Wales un pays méconnu tout proche.
- De Saint Malo à Pointe à Pitre.
- Wales (Documentaire)
- Rencontres celtiques à la Saint Patrick.

Musiques de ballet :

- « Tristan et Iseult » (Ballet Libault-Estier)
- « La prophétie de Gwenc'hlan » (Ballet Libault-Estier)

Autres :

- Illustrations sonores diaporamas
- Illustrations sonores originales pour les spectacles poétiques de Chanig ar Gall.

- Participation musicale à la création « Ar marh dall » de René Abjean (disque Arion)
- Nombreuses animations scolaires en France et à l'étranger.

Prix, récompenses :

- 1971 1er prix au festival international de Brest
- 2ème prix au festival international de Litterkeny (Irlande)
- 1983 Lauréat des jeunes musiques de France
- 1er Prix de composition (Piste d'or) au festival international de Tarbes pour la musique d'un film documentaire sur l'Irlande.

Discographie

- Musiques celtiques, 33 t., Philips 6332 14S (1974)
- Da'Ns plin, 33 t., Philips 6325 063 (1974)
- An Triskell, 33 t., Vélia 223 0016 (1975)
- Kroaz Hent, 33 t., Chant du Monde LDX 74613 (1976)
- Spécial Instrumental « Harpes celtiques », 33 t., Chant du Monde LDX74640 (1978)
- Tron Doué, 33 t., Philips 910 1269 (1979)
- Blanc-bleu-rouge, 45 t., Philips 6010 233 (1981)
- C'était..., 33 t., Munich records (1983)

THE PULLET

(HORNPIPE)

Danse traditionnelle irlandaise

Arrangement: Dominig BOUCHAUD

90-♩ 1 2 3 4 4^V 1 2 V

mf

(♩)

Detailed description: This system shows the first two measures of the piece. The treble clef staff has a tempo marking of 90-♩ and fingerings 1, 2, 3, 4, 4^V, 1, 2, V. The bass clef staff has a 7-fingered chord in the first measure and a 7-fingered chord in the second measure. The key signature is one sharp (F#).

3 4 3 2 4 3 2 1^V 1 3 3^V 1 2 3 2 1 2 1 4 3 2

(♩)

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The treble clef staff features a sequence of eighth notes with fingerings 3, 4, 3, 2, 4, 3, 2, 1^V in the first measure, and 1, 3, 3^V, 1, 2, 3, 2, 1, 2, 1, 4, 3, 2 in the second measure. The bass clef staff has a 7-fingered chord in the first measure and a 7-fingered chord in the second measure. A fermata is placed over the first measure of the bass staff.

1 4 4^V 1 2 3 2 1 4 3 2 1^V 1 2

line

(♩)

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The treble clef staff has fingerings 1, 4, 4^V, 1, 2, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 1^V, 1, 2. The bass clef staff has a 7-fingered chord in the first measure and a 7-fingered chord in the second measure. A fermata is placed over the first measure of the bass staff. A vertical dashed line labeled 'line' is positioned between measures 5 and 6.

3 2 1 2 1^V 1 2 3 2 1 3 2 1 2 3 4 - 4 3 2 1^V 1 2

4 3 2 1 4 3 2 1 V

Detailed description: This system contains measures 7 and 8. The treble clef staff has fingerings 3, 2, 1, 2, 1^V, 1, 2, 3, 2, 1, 3, 2, 1, 2, 3, 4 - 4, 3, 2, 1^V, 1, 2. The bass clef staff has a 7-fingered chord in the first measure and a 7-fingered chord in the second measure. A double bar line is present at the start of measure 7.

3 2 1 3 2 1 - 1 2 3 4 3 2 1^V 3 4 3 2 1 V

Detailed description: This system contains measures 9 and 10. The treble clef staff has fingerings 3, 2, 1, 3, 2, 1 - 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1^V, 3, 4, 3, 2, 1 V. The bass clef staff has a 7-fingered chord in the first measure and a 7-fingered chord in the second measure.

4 - 4^V 1 2 1 4 3 2 1 2 1 2 3 4 3 2 1 V

Da capo al fine

Detailed description: This system contains measures 11 and 12. The treble clef staff has fingerings 4 - 4^V, 1, 2, 1, 4, 3, 2, 1, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1 V. The bass clef staff has a 7-fingered chord in the first measure and a 7-fingered chord in the second measure. The piece concludes with a double bar line and the instruction 'Da capo al fine'.

Les conseils du harpiste futé



L'ornementation

Que ce soit en musique celtique (par exemple, la musique de cornemuse) ou en musique ancienne (musique baroque), il est important de savoir orner les mélodies.

Ces ornements ne sont pas toujours indiqués par le compositeur et l'interprète doit alors les choisir. Voici les ornements ou agréments les plus fréquents. Attention à faire le doigté indiqué.
Dominique Bouchaud

Nom des Ornements

- A - Appoggiature
- B - Mordant
- C - Gruppetto
- D - Appoggiature
- E - Trilles
- F - Redoublement
- G - Trilles à deux mains

	écriture	réalisation	écriture	réalisation
A				
B				
C				
D				
E				
F				
G				

Rencontre harpistes-vielleux

Deuxième rencontre des harpeurs et des vieilleux de Bretagne dans le cadre du Festival de Cornouaille, du 20 au 26 juillet 1986. La Fédération « Telennourien Vreizh » et « Les Vieilleux de Bretagne », ont souhaité se regrouper à nouveau pour organiser une deuxième rencontre des harpeurs et vieilleux de Bretagne, dans le cadre du Festival de Cornouaille, vu le succès remporté par la première rencontre l'an dernier.

Profitant du support matériel et de diffusion qu'offre le festival, ces deux organismes proposent cette année plusieurs activités :

- Un stage pour harpes celtique et bardique.
- Un stage de vielle à roue.
- L'intégration des stagiaires dans le festival par la gratuité de toutes les manifestations.
- Une exposition de documents (livres, disques, partitions) pour une information intéressant le grand public.
- Une conférence sur ces instruments.
- Un concours de harpe bardique (cordes métalliques).

Stage, exposition et conférence seront présentés dans les locaux de l'École municipale de Musique de Quimper, sous la direction de Dominig Bouchaud, professeur dans cette école et de François Hascoet pour la harpe et Jean Guilhard pour la vielle, avec le concours de musiciens professionnels : les harpistes Hélène Silvie de Paris et Janet Harbison de Belfast ainsi que le vieilleux Jean-Pierre Lécuyer de Dinan.

Coût du stage de harpe :
1 150 francs en internat, à partir de 18 ans.
800 francs en externat.
Renseignements et inscription :
François Hascoet 23, straed ar Park, 29000 Kemper.

Embannadurioù. (Publications).

1 - Parution en janvier aux éditions musicales J.M. Fuzeau 79440 Courlay, d'une série de posters « Connaissance des harpes celtiques ».

- Poster couleur (45X60) : harpe bardique, irlandaise et ô Carolan
- Poster au trait avec livret six pages. L'ensemble : 37 francs.

2 - Parution en février de la première d'une série de dix partitions de Myrdhin pour harpe celtique aux nouvelles « Editions musicales Yannick le Toqueux ».

Titre : « An Cailin Rua » (La fille aux cheveux roux, en gaélique irlandais) que l'on peut entendre sur le septième disque de Myrdhin « Courir le Guilledou » qui vient d'être réédité.

Prochaines parutions dans l'année : Kerdyran, Fluenles, Planxty Killian, Danvez Maria, Liorzh Aziliz, War Hentoù Gwervan, Lamentations de Lancelot, Arthur Roi.

Partitions parfaitement copiées et gravées rendant la lecture facile. A commander à Myrdhin, adresse publiée dans « Harpechos ».



Stajoù embregerezh da zont.

Prochains stages

(voir aussi les n° précédents).

Kastell Briant (Chateaubriant), samedi 22 et dimanche 23 mars, organisé par le cercle celtique de Kastell-Briant, Pays de la Mée, et animé par Mariannig Larc'hanteg et Brigitte Baronnet. Il se déroulera au C.E.S. Ville aux roses. L'hébergement est possible chez l'habitant.

Coût : 200 francs y compris l'entrée au concert mais non compris les repas. Nombre de places limité.

Inscriptions et renseignements : Patrick Bardoul 14, staed Marcel Viaud 44100 Kastell Briand. Pelligomz : 40-81-04-26.



R: ANT

Kemper, du lundi 21 au samedi 26 juillet 1986.

Ce stage de six jours se déroulera dans le cadre du prochain « Festival de Cornouaille ». Il est organisé par le festival pour la partie accueil et par notre fédération pour la partie pédagogique. Les animateurs seront : Dominig Bouchaud, professeur à l'école municipale de musique de Kemper, Hélène Silvie, lauréate du conservatoire de Lyon, concertiste sur grande et petite harpe et Janet Harbison de Belfast, chercheuse en musique traditionnelle irlandaise, donnant des cours aux universités de Dublin et de Belfast. (Avec Janet, il sera plus particulièrement étudié les techniques d'ornementation).

Au cours du stage, il est prévu une conférence sur la harpe celtique et une autre sur l'initiation à la musique bretonne.

Coût du stage :

En internat, à partir de 18 ans : 1.150 francs.

En externat : 800 francs. (A noter que les stagiaires pourront bénéficier de la gratuité d'entrée à toutes les manifestations du festival).

Il est prudent de s'inscrire au plus vite car les places sont limitées à 21, (7 stagiaires par animateur).

Renseignements et inscription auprès de François Hascoët, 23, straed er Prad 29000 Kemper.

Sonadegoù Da Zont.

(Prochains concerts).

Kastell Briant (Chateaubriant) le samedi 22 mars : Mariannig Larc'hanteg,

Brigitte Baronnet (harpes celtiques) et Yann Dour (accordéon diatonique). L'éventuel bénéfice servira à l'achat d'une harpe celtique.

Kenstrivadegoù da zont.

(Concours).

An Oriant : Kan ar Bobl, le dimanche 30 mars à partir de 9h. Renseignements et inscription : Madame Guilbaut (Kan ar Bobl), Ti Ker (Mairie), 56100 An Oriant.

Dinan : Troisième concours international de harpe celtique, le samedi 5 juillet.

Renseignements et inscription : Concours de harpe celtique Ti Ker 22100 Dinan.

Telennourien Heklevioù. Harpéchos.

Myrdhin fête cette année ses quinze ans de harpe et le groupe dont il fait partie - An Delenn Dir - (La harpe d'acier), fêtera quant à lui, ses dix ans d'existence.

Aussi, pour marquer ces anniversaires, une réunion de tous les musiciens qui ont accompagné Myrdhin ou fait partie du groupe est prévue à Sant Malo les 16 et 17 juillet 1986 ne serait-ce que pour enregistrer un disque souvenir de quelques tournées, offrant aussi au public des ateliers instrumentaux en journée et des concerts le soir.

Myrdhin : Harpes celtique et bardique.

Jean-Pol Huellou : danse et tin-whistle.

David Hopkins : bodhran.

Stiv : percussions.

D'autres musiciens seront présents : Dominique Chauvet (piano), Dominique Chauvet (sitar et clarinette), tous deux frères de Myrdhin, Larry Rider (piano et percussions), Gunther Buchwald (fiddle), Andréa Gesrel et Annaïg Roy (vocaux), Zil (synthétiseur) et peut-être des imprévus...

Inscription et renseignements : Myrdhin Argwenon, Porz ar Gildo Krec'hen, 22130 Plangoed. Pelligomz : 96-41-00-87.

Didier Donon est en train de faire la liste de toutes les façons d'apprendre la harpe celtique à Paris. Toute personne enseignant la harpe celtique ou connaissant des adresses à Paris est priée de le contacter : 142 rue Marcadet, 75018 Paris.

Michel Frédéric est en train de créer : « Naissance d'un jour », œuvre ambiophonique pour harpe celtique, guitare, claviers et batterie. Cette œuvre pourrait tourner en Bretagne cet été.

Contacteur : M. Frédéric Apt 254 Bt Arbois, les Hauts de St Michel 27000 Evreux.